

LAS GLOSAS HOMÉRICAS EN QUINTO DE ESMIRNA. UNAS NOTAS SOBRE CALÍMACO Y QUINTO A PROPÓSITO DE ΕΣ ΙΠΠΙΟΝ ΚΗΤΩΝΤΑ (QS XII 314)

Francisco Antonio García Romero

Es algo unánimemente reconocido el hecho de que Quinto de Esmirna (QS) evita utilizar, en palabras de M. Campbell¹, «Homeric ‘glosses’» de abstruso significado, al tiempo que se vale de una masa de «colourless noun-epithet combinations»², lo que redundaría en la simplicidad y monotonía de su estilo. En conjunto la afirmación es exacta³, si bien, atendiendo a detalles, cabe hacer ciertas puntualizaciones⁴.

¹ M. Campbell, *A commentary on Quintus Smyrnaeus Posthomerica XII*, Leiden, 1981, p. 195 (A. I. iii a), y cf. p. 105, v. 314: «As a rule Q. avoids hard Homeric words... (‘...which nobody in historical times understood’...)». Entre paréntesis Campbell cita a Page.

² M. Campbell, *op. cit.*, p. 195 (A. I. III a), y cf. F. Vian, *Recherches sur les Posthomerica de Quintus de Smyrne*, 1959, pp. 145 (datos de Köchly), 186 («les termes précis et pittoresques ont été sacrifiés au profit de ceux qui expriment une idée d’immensité ou de multitude, de force colossale, de bravoure, de terreur et d’horreur») y 192. Ya I. Castiglione («Intorno a Quinto Smirnaeo», *Byz.-neug. Jahrb.* II, 1921, pp. 35 ss.), siguiendo a Köchly, subraya el abuso de adjetivos con significado vago y general. Es innegable que en esta característica se nota la huella (no muy marcada en QS) de la retórica.

³ Si se compara con Apolonio (aun contando con la desigualdad en el número de versos de ambos poemas), esos adjetivos, que podrían calificarse de «anodinos», se repiten mayor número de veces en QS:

	A.R.	QS
αἰνός	17	77
ἀκάματος	7	14
ἀπειρέσιος - ἀπερείσιος	15	57
ἔσθλος	10	66
εὖς - ἦύς	3	(nunca ἦύς) 50
μέγας	80	186
στονόεις	7	82

⁴ F. Vian (en su ed., *Quintus de Smyrne. La suite d’Homère*, vol. I, París, 1963, pp. XL-XLI), advier-

Cierto es que *ni γλαυκῶπις* (epíteto frecuentísimo de Atenas)⁵ *ni ἀμφιέλισσα* (tradicionalmente con *νηῦς*) son términos recogidos por QS, pero sí lo son, por ejemplo, *ἀτρυγέτος*⁶, *κητώεις* y *μεγακήτης*, que suponen una excepción a la norma antedicha⁷. Debe tenerse en cuenta el dato de que un autor como Apolonio de Rodas sólo emplea el último de esos cinco adjetivos y únicamente en IV 318⁸.

Por su parte, las modificaciones que QS ha introducido en la aplicación de *ἀτρυγέτος* revelan esa peculiar creatividad suya dentro de los marcos de la imitación, a la vez que nos hablan de su profundo conocimiento de Homero, manifiesto a lo largo del poema. Aparte de acompañar a *ἄλς* o *πόντος*, al modo homérico⁹, QS lo aplica a otros sustantivos, sin desligarse de la tradición: II 426 *ἐν ἄλδος κευθμῶσι καθημένη ἀτρυγέτοισι* /, VI 334 *ἀτρυγέτοισι παρ' αἰγιαλοῖσιν ὄρωρεν* /, VII 181 *δι' οἴδματος ἀτρυγέτοιο* /, VIII 156 / *οἷ τε καὶ ἀτρυγέτον πέλαγος*¹⁰.

Que QS en XII 429 escriba *ἔσω ἄλδος ἠχέσσης* /, en vez del *ἄλδος ἀτρυγέτοιο* / de Homero, puede explicarse, más que al hecho de ser *ἀτρυγέτος* «a hard word»¹¹, al intento de alterar la fórmula homérica, sobre la base de *Il. I 157 θάλασσα τε ἠχέσση* /, o A.R. II 741 *πόντοιο... ἠχέηντος* / (cf. A.R. IV 910 *ἠχέην... κύμα* /)¹².

Respecto a *κητώεις* (que comentaré en último lugar) y *μεγακήτης*, el panorama es semejante. A pesar de que QS omite toda relación de *μεγα-*

te que las formas raras y desusadas no son totalmente proscritas por QS; como a veces se ha pretendido. En mi tesis doctoral inédita (*La adjetivación en Quinto de Esmirna*, Universidad de Sevilla 1988, pp. 310 ss.) he estudiado el uso por parte de QS de adjetivos *hárax* homéricos, los cuales son tratados con notable soltura en los *Posthomérica*, aun cuando algunos de ellos, tras documentarse en Homero, no vuelven a aparecer (al menos en el estado actual de la transmisión de la literatura griega) hasta que QS los aprovecha en su obra (*αἰάχος*, *βλοσυρῶπις*, *δολομήτης*, *δυσθαλπής*, etc.).

⁵ Pero cf. el empleo similar de *γλαυκῶπις* en *Il. XX 172* y QS VII 488 (y la innovación de QS XII 408). Tampoco se encuentra en QS, por ejemplo, la fórmula *νεφεληγερέτα Ζεὺς*, pero cf. el original *νεφεληγερέος ζηφόροιο* / (QS IV 80). Aun más, *πικροκόπελος* *ni* *ροδοδάκτυλος* le han sido aplicados a Eos por QS (ni por Apolonio o Trifiodoro), pero contamos con un *hárax* muy elocuente en QS III 608: *ροδόπελος... Ἡριγένεια* /.

⁶ Campbell (cf. *op. cit.*, p. 148, v. 429 y p. 195, A. 1. iii a) parece ignorar los pasajes de QS en que se lee *ἀτρυγέτος*.

⁷ Para Campbell (*op. cit.*, p. 195, A. 1. iii a) dichas excepciones son tan sólo aparentes, acaso forzadas por la tradición.

⁸ En Trifiodoro, sin embargo, se encuentran los dos primeros: 63 *νεδὸς ἀμφιέλισης* /, 667 *ἀμφιέλισσαν... βοιδήν* /; 184 *Διὸς γλαυκάπιδι κούρη* /, 566 *γλαυκῶπις Ἀθήνη* /.

⁹ Pero con variaciones, cf. *Il. I 316, 327*, etc., *Od. I 72*, etc. *ἄλδος ἀτρυγέτοιο* /, QS VI 331 *προθέλυμον ἄλδος βυθὸν ἀτρυγέτοιο* /; *Il. XV 27* *ἐπ' ἀτρυγέτον πόντον* ($\frac{2-3-4}{-}$), *Od. II 370, V 84*, etc. / *πόντον ἐπ' ἀτρυγέτον*, QS XIV 589 *ἀτρυγέτω ἐνὶ πόντῳ* / *Ni* *θάλασσα* (*Il. XIV 204, h. Hom. XXII 2*) *ni* *αἰθήρη* (*Il. XVII 425, h. Cer. 67, 457*) reciben este epíteto en QS.

¹⁰ Cf. *Ar. Av. 1338* *ἀτρυγέτου γλαυκᾶς ἐπ' οἴδιμα λίμνας* (cf. *S. Fr. 476*, Pearson).

¹¹ Cf. M. Campbell, *op. cit.*, p. 148, v. 429.

¹² Algo parecido puede ocurrir, a mi entender, con *ἀμφιέλισσα* y *γλαυκῶπις*, que se sustituyen por otros vocablos con antecedentes épicos (*ἀκύπορος*, *πολύμητις*), cf. M. Campbell, *op. cit.*, p. 56, v. 154 y p. 92, v. 267.

κήτης con el mar ¹³, al hacerlo calificar a ἵππος, el caballo de madera (QS XII 151 ὑπὲρ μεγακήτεος ἵππου), está admitiendo presumiblemente la acepción más fácil, «monstruoso», «gigantesco» o «espacioso», que podía inferirse, no obstante, del homérico μεγακήτει νηί, con lo que no es desaconsejado propugnar una *variatio* ¹⁴.

También es la obra de Ereo a la que se llama κητώεις (QS XII 314 κατέβαινεν ἐς ἵππον κητώντα). En primer lugar QS está componiendo a partir de dos pasajes de su principal modelo ¹⁵:

Il. VI 288 αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσατο κητώντα/,

Od. XI 523 εἰς ἵππον κατεβαίνομεν, ὄν κάμ' Ἐπειός/.

Sin embargo, el término κητώεις se atestigua en Homero sólo en *Il.* II 581 y *Od.* IV 1 κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν (καιετάεσσαν Zen., en *Od.* IV 1) ¹⁶, sin que QS imite la aplicación ¹⁷. Sea cual sea su oscuro sentido ¹⁸, parece estar próximo a μεγακήτης, y quizá fuera posible precisar más si uno considera la traducción que para Λακεδαίμονα κητώεσσαν (ο καιετ-), «full of hollows», da L.S.J. de acuerdo con Str. VIII 5, 7. Ello estaría en consonancia con las tradicionales *latebrae* ¹⁹ del κοῖλος λόχος ²⁰.

Calímaco ²¹ nos transmite el epíteto: ἵππους καιετάεντος ἀπ' Εὐρώταο κομίσσαι (*fr.* 639 Pf.) ²². Al ser aplicado aquí a un río, el laconio Eurotas, se prefiere el significado de «rico en hierbabuena» ²³, además y de nuevo con el apoyo de Str. VIII 5, 7. La presencia de ἵππους en el fragmento acaso induciría a pensar que QS polemiza expresamente con Calímaco, oponiéndose (con su aplicación a ἵππος) a la interpretación del poeta helenístico y defendiendo, por tanto, la que él juzgaría acertada en el texto homérico («enorme», «espacioso» o «cavernoso»).

Es comprometido postular la referencia directa de QS a Calímaco ya que no se trata de unos caballos comparables, y, por ende, la significación pro-

¹³ Sea con sus criaturas (*Il.* XXI 22 δελφῖνος, *Opp. H.* I 254 φῦλα, III 132 ὄρνυνοι, 546 ξιφίαί), con νηῖς (*Il.* VIII 222, XI 5, 600) o propiamente con πόντος (*Od.* III 158, A.R. IV 318).

¹⁴ QS pudo calcar perfectamente las expresiones homéricas, incluso sin comprender bien el sentido, en vez de escribir por ejemplo en III 272:

ἰχθύες ὡς ἀνά πόντον ἐπερχομένου ἀλεγεινοῦ
κήτεος ἢ δελφῖνος ἀλιτρεφούς μεγάλιοι·

Nótese la presencia de los integrantes del símil de *Il.* XXI 22 ὡς δ' ὑπὸ δελφῖνος μεγακήτεος ἰχθύες ἄλλοι.

¹⁵ Por cuya combinación se explica la infracción en el verso de QS de la ley de Wernicke, cf. F. Vian, *op. cit.*, pp. 159 y 246. Para κητώεις, cf. QS VI 158 δόμω ἐνὶ κηώντι, frente a Τρυφ. 464 θάλαμον λίπε κηώντα, que sigue más de cerca a Homero.

¹⁶ Cf. Eust. p. 1478, 38.

¹⁷ Cf. QS VI 617 τοὶ δ' ἐν Λακεδαίμονι ναῖον/.

¹⁸ Según su etimología a partir de κήτος (cf. Eust. p. 294, 10 ss. y p. 1478, 38 ss.), καιετός (Str. VIII 5, 7; Eust. *ibid.*), καιέτα (Str. *ibid.*, Hsch. καιέτα· καλαμίνθη, Βοιωτοί; Eust. *ibid.*).

¹⁹ Virg. *Aen.* II 55. Cf. QS XII 264 πολυχανδέος ἐνδοθεν ἵππου/, 307 ἔσω πολυχανδέος ἵππου/. La traducción de L.S.J. para el epíteto en QS es «cavernous».

²⁰ *Od.* IV 277. Recuértese que κοίλην es Lacedemonia en los versos homéricos citados para κητώεις.

²¹ Agradezco al Dr. D. J. Guillermo Montes Cala el que llamara mi atención sobre el fragmento de Calímaco (639 Pf.) así como sus interesantes sugerencias.

²² Καιετάεντας Eust.: καιτάεντας Schol.: corr. Benti.

²³ Cf. καιέτα en n. 18. Para Bailly, sin embargo, «profondément encaissé».

puesta para ἵππος en QS no casaría con los ἵπποι calimaqueos. De cualquier manera, sí es evidente que QS ha escogido entre las diferentes posibilidades que se le ofrecían y lo ha hecho demostrando su competencia en el manejo de Homero. Por otro lado, si bien la concepción de la epopeya de QS es contraria a la de Calímaco²⁴, esto no es óbice para que se inspire en ciertos giros o expresiones de aquél²⁵, así como en motivos y variantes del relato²⁶.

En el campo de los epítetos, las posibles influencias de Calímaco sobre QS son reducidas, al igual que, relativamente, las de Apolonio y los poetas helenísticos en general²⁷, contra la opinión a veces más extendida. He aquí algunas muestras:

— Call. *Cer.* 6 ...αὐαλέων στομάτων...

— QS X 280 ψυχὴ οἱ πεπότητ' ἐπὶ χεῖλεσιν αὐαλέοισιν.

En otros autores αὐαλέος acompaña a la piel (Hes. *Op.* 588) el pelo (dub. en Simon. 37. 9, cf. *AP* VII 141) o los ojos (*AP* V 279).

— Call. *Lav. Pall.* 21 ...Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα/.

— QS III 732 χρυσῶ... διαυγέι (ἄω)...

L.S.J. no apunta otros usos de la forma aplicada a metales, sin embargo sí aparece calificando a las estrellas (A.R. II 1104) o las gemas (*AP* V 204).

— Call. *Dian.* 53 ...σάκει ἴσα τετραβοείω/.

— QS VI 547 ...σάκος μέγα τετραβόειον/.

Compárense con *Il.* VII 222 (...σάκος αἰόλον, ἑπταβόειον/) y VII 245, 266, etc.²⁸.

En definitiva, se debe insistir en el dilatado saber de QS no sólo acerca de Homero sino de la literatura griega en conjunto y no subrayar excesivamente determinados fenómenos, como el abuso de una adjetivación anodina, que, además de justificarse por razones variadas (artificialidad del género, la distancia en el tiempo, etc.), son contrarrestados por bastantes aciertos²⁹.

²⁴ Cf. F. Vian, *ed. cit.*, vol. I, p. XL.

²⁵ Cf., por ejemplo, QS VI 490, XII 179 (μέχρις ἐπι... βερέθρων, *codd.*) ~ Call. *fr.* 75, 15 Pf.; QS IX 313 ~ Call. *fr.* 233 Pf.; QS XII 362 ~ Call. *fr.* 260, 14 Pf.; QS XII 378 ~ Call. *fr.* 331 Pf.; QS XII 511 ~ Call. *AP.* 6. A veces en la prosodia Calímaco proporciona precedentes para QS, como he demostrado en mi tesis (cit. en n. 4), p. 257 (para la métrica, que coincide o difiere entre ambos según los casos, cf. F. Vian, *op. cit.*, pp. 230 s., 233, 235, etc.).

²⁶ Cf. M. Campbell, *op. cit.*, pp. 101, 135 s., etc. y F. Vian, *op. cit.*, pp. 28, 75, 81, etc.

²⁷ Así lo he mantenido en mi tesis (cit. en n. 4), pp. 66 y 70.

²⁸ Cf. también QS III 239 κατ' ἄσπινδα πολυβόειον/.

²⁹ Son interesantes las palabras de Wh. Mansur (*The treatment of Homeric characters by Quintus of Smyrna*, diss. Columbia, New-York, 1940, pp. 73 y 78): «...then it is clear that Quintus disposes relatively of a much greater variety of epithets for each character (sc. than Homer)... It is to be remarked that epithets are used much less frequently by Apollonius than by Homer and little less frequently... by Quintus. Quintus, in other words, is much nearer the Homeric ratio than Apollonius is».